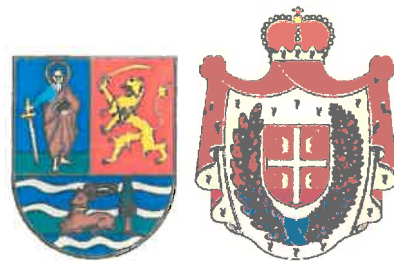




MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI
mezi
ÚSTECKÝM KRAJEM
(Česká republika)
a
AUTONOMNÍ OBLASTÍ VOJVODINA
(Srbská republika)



Ústecký kraj

sídlo: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem, Česká republika
IČ: 70892156
zastoupený: Oldřichem Bubeníčkem, hejtmanem Ústeckého kraje

a

Autonomní oblast Vojvodina

sídlo: Mihajla Pupina 16, 21000 Novi Sad, Srbská republika
identifikační číslo:
zastoupená: Igorem Mirovičem, prezidentem vlády Autonomní oblasti Vojvodina

dále jen „Strany“, se dohodly na následujícím:

Článek 1.

Strany budou v rámci svých oprávnění a v souladu s právem České republiky a předpisy Ústeckého kraje, v souladu s právem Srbské republiky a právy Autonomní oblasti Vojvodina usilovat prostřednictvím vzájemné spolupráce o rozvoj a prohloubení dlouhodobých vztahů v oblasti ekonomiky a obchodu, vědy, techniky a vzdělávání, zdravotnictví a sociální politiky, regionálního rozvoje, cestovního ruchu a kultury.

Článek 2.

Strany budou podporovat realizaci společných projektů, které povedou ke zvýšení konkurenceschopnosti příslušných regionálních produktů za účelem co nejlepšího využití potenciálu obsaženého ve výrobních aktivitách, které probíhají na území Ústeckého kraje a Autonomní oblasti Vojvodina.

Článek 3.

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti profesionálního vzdělávání a vědeckého výzkumu prostřednictvím vzdělávání a výměny odborníků, učitelů a studentů a dále prostřednictvím krátkodobých či dlouhodobých stáží, kulatých stolů a workshopů.

Článek 4.

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotní péče a sociální politiky formou předávání a výměny zkušeností, příprav projektů, realizací krátkodobých či dlouhodobých stáží zdravotnického personálu ve zdravotnických a sociálních zařízeních.

Článek 5.

Strany budou klást důraz na spolupráci v oblasti regionálního rozvoje, zejména v rámci přípravy a využití koncepčních dokumentů k účinné realizaci politiky soudržnosti, předávání zkušeností v čerpání finančních prostředků z programů EU a též při samotné realizaci projektů z fondů EU či jiné finanční pomoci.

Článek 6.

V oblasti cestovního ruchu bude po vzájemné dohodě docházet ke vzájemné prezentaci obou Stran na veletrzích cestovního ruchu v České republice a Srbské republice, případně prezentace v rámci velkých akcí v Ústeckém kraji a Autonomní oblasti Vojvodina. Strany budou klást důraz na spolupráci mezi institucemi a dalšími organizacemi, které jsou zodpovědné za rozvoj turismu.

Článek 7.

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury, především budou podporovat organizování kulturních aktivit a událostí, jako jsou festivaly, výstavy, divadelní představení a koncerty. Dále bude podporovat aktivity krajských spolků.

Článek 8.

Realizace Memoranda a podmínky realizace společných aktivit budou definovány společně během svolaných jednání, která se budou konat podle potřeby, v termínu a na místě dohodnutém Stranami, nebo na základě písemné korespondence.

Každá strana si hradí své náklady sama.

Článek 9.

Toto Memorandum nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření a je uzavíráno na dobu neurčitou.

Každá ze Stran může odstoupit od tohoto Memoranda kdykoliv bez uvedení důvodu.

Odstoupení od Memoranda je účinné ke dni doručení písemného odstoupení od Memoranda jedné strany druhé straně na adresu jejího sídla.

Smlouva byla vyhotovena v šesti kopiích, dvě v jazyce českém, dvě v jazyce srbském, dvě v jazyce anglickém, přičemž všechny jazykové verze mají stejnou platnost.

V případě sporu je rozhodující text v anglické verzi Memoranda.

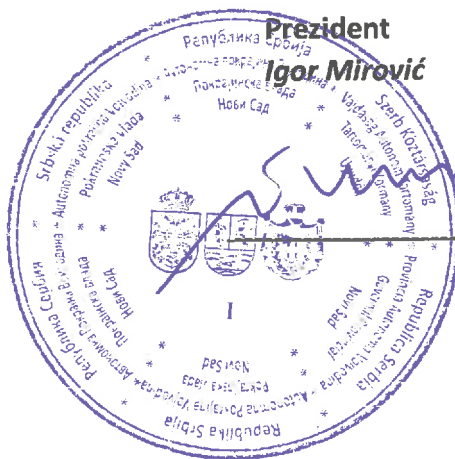
O uzavření tohoto Memoranda rozhodlo Zastupitelstvo Ústeckého kraje usnesením č. 009/9Z/2017 ze dne 11. prosince 2017 a na jednání Vlády Autonomní oblasti Vojvodina v Novém Sadě usnesením číslo 101-93-4/2018-01 ze dne 6. března 2018.

Za Ústecký kraj
(Česká republika)

Za Autonomní oblast Vojvodina
(Srbská republika)

Hejtman
Oldřich Bubeníček

Prezident
Igor Mirović



ПОКРАЈИНСКА ВЛАДА

Број: 101-93-4/2018-01

Датум: 7. 6. 2018.
НОВИ САД



MEMORANDUM OF COOPERATION

between

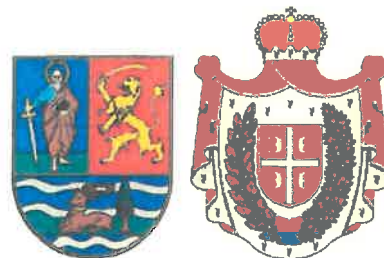
ÚSTÍ REGION

(Czech Republic)

and

AUTONOMOUS PROVINCE OF VOJVODINA

(Republic of Serbia)



Ústí Region

Seat: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem, Czech Republic

Identification Number: 70892156

Represented by: Oldřich Bubeníček, Governor of the Ústí Region

and

Autonomous Province of Vojvodina

Seat: Mihajla Pupina blv.16, 21000 Novi Sad, Autonomous Province of Vojvodina, Republic of Serbia

Identification Number: 100715243

Represented by: Igor Mirović, President of the Provincial Government of the Autonomous Province of Vojvodina

Hereinafter: the "Parties" – have agreed, as follows:

Article 1

The Parties shall, within their competences and in conformity with the laws of the Czech Republic and regulations of the Ústí Region and in conformity with the laws of the Republic of Serbia and rights of the Autonomous Province of Vojvodina, and mutual cooperation, commit to the development and deepening of long-term relations, as well as the support during the cooperation in the fields of economy and trade, science, technology and education, health care and social policy, regional development, tourism and culture.

Article 2

The Parties shall encourage the implementation of joint projects which shall help increase the competitiveness of suitable regional products with the aim to better exploit the potential of production activities in the territory of the Ústí Region and the Autonomous Province of Vojvodina.

Article 3

The Parties shall encourage the development of cooperation in the field of professional education and scientific research, training and exchange of experts, teachers and students as well as through short-term or long-term study visits, round tables and symposiums.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation in the field of health care and social policy in the form of transfer and exchange of experiences, preparation of projects, as well as the implementation of short and long term internship of medical personnel in healthcare and social institutions.

Article 5

The Parties shall underscore the cooperation in the field of the development, especially in the preparation and use of conceptual documents for the efficient implementation of cohesion policy, through exchange of experiences with regard to receiving funds from EU programmes as well as the actual implementation of projects from the EU funds or other financial aid.

Article 6

In the field of tourism – on the basis of mutual consent – the Parties shall represent each other at tourism fairs in the Czech Republic and the Republic of Serbia, possibly in the context of the presentation of important actions in the Ústí Region and the Autonomous Province of Vojvodina. The Parties shall put emphasis on cooperation between institutions and other organizations responsible for the development of tourism.

Article 7

The Parties shall encourage cooperation in the field of culture – especially the organisation of cultural activities and events (such as festivals, exhibitions, theatre plays and concerts). Furthermore, the Parties shall encourage activities of countrymen associations.

Article 8

Implementation of this Memorandum and the conditions for the implementation of joint activities shall be defined during jointly convened negotiations that shall be held as needed, at the time and place where the Parties agree or on the basis of written correspondence.

Each Party shall bear its own expenses.

Article 9

This Memorandum shall enter into force on the day of its signature and shall be valid indefinitely.

Each Party may terminate this Memorandum at any time, without stating reasons.

Termination of the Memorandum shall be valid on the day of receipt of the written termination of the Memorandum of one party to the other party, to the address of its seat.

The Memorandum is prepared in six copies – two copies in the Czech language, two in the Serbian and two in the English language – and each copy has equal legal effect.

The conclusion of this Memorandum has been adopted by the Assembly of the Ústí Region with the decision no. 009/9Z/2017 on the date 11th December 2017 and the Assembly of Autonomous Province of Vojvodina, in the Conclusion number 101-93-4/2018-01, on 06/03/2018.

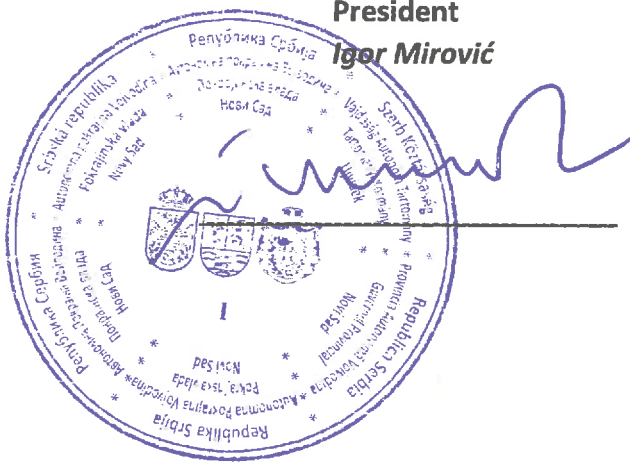
In case of dispute the Agreement written in English language shall be competent.

for Ústí Region
(Czech Republic)

for the Autonomous Province of Vojvodina
(Republic of Serbia)

Governor
Oldřich Bubeníček

President
Igor Mirović



ПОКРАЈИНСКА ВЛАДА

Број: 101-93-4/2018-01

Датум: 7. 6. 2018.
НОВИ САД



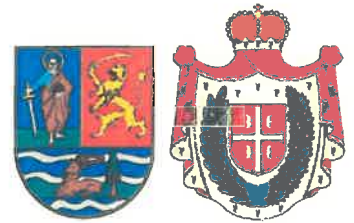
МЕМОРАНДУМ О САРАДЊИ

између

Устечког региона
(Чешка Република)

и

Аутономне покрајине Војводине
(Република Србија)



Устечког региона

седиште: Велка Храдебни (*Velká Hradební*) 3118/48, 400 02 Усти над Лабем (*Ústí nad Labem*), Чешка Република

идентификациони број: 70892156,

– који заступа Олдрих Бубеничек, гувернер Устечког региона

и

Аутономне покрајине Војводине

седиште: Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад, Република Србија

идентификациони број: 100715243

– коју заступа Игор Мировић, председник Покрајинске владе

(у даљем тексту: Стране)

Стране су се договориле о следећем:

Члан 1.

У оквиру својих надлежности и у складу са законима Републике Чешке и прописима Устечког региона, као и у складу са законима Републике Србије и прописима Аутономне покрајине Војводине и у оквиру обостране сарадње, Стране су сагласне с тим да развијају и продубљују дугорочне односе, као и да подржавају сарадњу у областима привреде и трговине, науке, технологије и образовања, здравства и социјалне политике, регионалног развоја, туризма и културе.

Члан 2.

Стране ће подстицати спровођење заједничких пројеката који ће допринети повећању конкурентности одговарајућих регионалних производа, с циљем бољег искоришћавања потенцијала производних активности на територији Устечког региона и Аутономне покрајине Војводине.

Члан 3.

Стране ће подстицати развој сарадње у области стручног образовања и научноистраживачког рада, едукацијом и разменом стручњака, наставника и студената, као и организовањем краткорочних или дугорочних студијских боравака, округлих столова и симпозијума.

Члан 4.

Стране ће подстицати сарадњу у области здравства и социјалне политике у виду преноса и размене искустава, припреме пројеката, као и реализације краткорочне и дугорочне стручне праксе медицинског особља у здравственим и социјалним установама.

Члан 5.

Стране наглашавају важност сарадње у области развоја, посебно када је реч о припреми и коришћењу основних докумената за ефикасно спровођење кохезионе политике, путем размене искустава у вези с добијањем средстава из програма Европске уније, као и спровођењем пројеката финансираних из фондова Европске уније или путем неког другог вида финансијске помоћи.

Члан 6.

У области туризма – на основу узајамне сагласности – Стране ће учествовати на сајмовима туризма у Чешкој Републици и у Републици Србији, те ће промовисати значајне догађаје у Устечком региону и Аутономној покрајини Војводини. Стране ће ставити акценат на сарадњу између институција и других организација, одговорних за развој туризма.

Члан 7.

Стране ће подстицати сарадњу у области културе – посебно организовање културних активности и догађаја (као што су фестивали, изложбе, позоришне представе и концерти). Такође, оне ће подржати и активности удружења сународника.

Члан 8.

Имплементација овог меморандума и услови за реализацију заједничких активности биће дефинисани током заједничких састанака који ће се одржати по потреби – у договорено време и на договореном месту – или на основу писане кореспонденције.

Свака страна сама сноси своје трошкове.

Члан 9.

Овај меморандум ступа на снагу на дан потписивања и закључује се на неодређено време.

Свака од страна може раскинути овај меморандум у било ком тренутку, без навођења разлога.

Раскид меморандума ступиће на снагу на дан пријема писаног обавештења о престанку важења меморандума – једне стране другој страни, на адресу њеног седишта.

Меморандум је састављен у шест примерака – по два примерка на чешком, два – на српском и два – на енглеском језику, при чему сваки од њих има једнако правно дејство.

Овај меморандум усвојиле су Скупштина Устечког региона – Закључком број 009/9Z/2017, дана 11. децембра 2017. године и Скупштина Аутономне покрајине Војводине – Закључком број 101-93-4/2018-01, дана 06.марта 2018. године.

У случају спора, меродаван је текст меморандума на енглеском језику.

за Устечки регион
(Чешка Република)

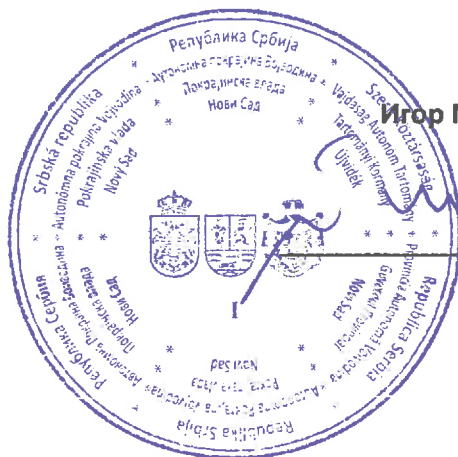
за Аутономну покрајину Војводину
(Република Србија)

гувернер

председник Покрајинске владе

Олдржих Бубеничек

Игор Мировић



ПОКРАЈИНСКА ВЛАДА

Број: 101-93-4/2018-01

Датум: 7. 6. 2018.
НОВИ САД